Αυτός που θέλει να κάνει καλό, χτυπά την πόρτα. Αυτός που αγαπά, βρίσκει την πόρτα ανοιχτή.

ΠΑΒΙΝΤΡΑΝΑΘ ΤΑΓΚΟΡ
(αφιέρωμα για τα 150 χρόνια από τη γέννησή του)

Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΚΔΟΣΗ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΕΙ
Εισαγωγή • Άρθρα • Ποιήματα • Φωτογραφίες • DVD
Ντοκίομαντέρ "Η Ιστορία της Γκιτάντζαλι"
(γλώσσα αγγλική με ελληνικούς υπότιτλους)
Εκδοτικό υλικό, εισαγωγή, μετάφραση και σχόλια
Δημήτριος Θ. Βασιλειάδης

ΕΛΛΗΝΟ-ΙΝΔΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

8 785606 8777460
Τα άρθρα για τον Ταγκόρ (εκτός από το άρθρο του καθ. Ανδρέα Κατώνη και τις συζητήσεις του Ταγκόρ με τον Αϊντσάι) μεταφράσθηκαν με άδεια από το περιοδικό India Perspectives, vol. 24, no. 2/2010. Το DVD ντοκιμαντέρ "Η Ιστορία της Γκιτάτζαλι" του Malaya Bhattacharya διανέμεται με άδεια του Public Diplomacy Division, Υπουργείο Εξωτερικών, Νέο Δέλχι.

Εκδοτικό υλικό, Εισαγωγή, Μετάφραση, Σχόλια
© Δημήτριος Θ. Βασιλείδης
e-mail: vassiliadesdeva@yahoo.com

Εκδόσεις Ελληνο-Ινδική Εταιρεία Πολιτισμού & Ανάπτυξης
Νικολάου Φλώρου 15, 11524 Αθήνα
Τηλ. & Φαξ: +30-210-3846757
www.elinepa.org

ISBN: 978-960-87774-6-0

Με την ευγενή υποστήριξη της Ινδικής Πρεσβείας στην Αθήνα.

ΠΡΟΔΟΛΟΓΟΣ

Γιορτάζοντας τα 150 χρόνια από τη γέννηση του Ραβίντρανάθ Ταγκόρ, μιας από τις μεγαλύτερες και πιο ευγενείς μορφές της Ινδίας, επικοινωνούμε να εκφράσουμε την βαθιά μας ευγνωμοσύνη με αυτή την ειδική αφιερωματική έκδοση, που περιλαμβάνει άρθρα Ινδών, Ελλήνων και άλλων λογίων για διάφορα θέματα γύρω από τη ζωή και το έργο του μεγάλου ποιητή.

Ο φωτισμένος δάσκαλος Ραβίντρανάθ Ταγκόρ, ήταν μια από τις πιο λαμπρές μορφές της σύγχρονης εποχής - μια πολύπλοκη ιδιοφυική, που υπήρχε ταυτόχρονα ποιητής, ζωγράφος, φιλόσοφος, Νομπέλλατας και πάνω από όλα ανθρώπινης. Η ποίηση και η αριστοτεχνική πεζογραφία του Ραβίντρανάθ Ταγκόρ μεταφέρονται στον εξωτερικό κόσμο όπως έμφυτες ιδιότητες της στενής σχέσης μας με τη φύση, την αναζήτηση της αλήθειας, και το αισθηματικός της αλληλεγγύης και της κοινότητας που υπερβάλλει και καταρρίπτει τους νοητούς φραγμούς της θρησκείας, της φυλής και της γλώσσας. Μέσα από τα γραπτά του, εκφράζεται ένα ένακτο της αρχαίας Ινδίας για να αντιμετωπίσει τις ανάγκες της σύγχρονης εποχής.

Ο Ραβίντρανάθ Ταγκόρ επισκέφθηκε την Ελλάδα το 1926, όταν ταξίδεψε στην Ευρώπη. Είναι τώρα μου, εκ μέρους της Ινδικής Πρεσβείας και της Ελληνο-Ινδικής Εταιρείας Πολιτισμού και Ανάπτυξης (ΕΛ.ΙΝ.Ε.Π.Α.), να προσκαλέσω τους φίλους μας στην Ελλάδα να ενωθούν μαζί μας σε αυτόν τον εορτασμό.

Tsewang Topden
(Πρόεδρη της Ινδίας στην Ελλάδα)
ΡΑΒΙΝΤΡΑΝΑΘ ΤΑΓΚΟΡ & ΑΙΓΕΛΟΣ ΣΙΚΕΛΙΑΝΟΣ
Δύο Ποιητές - Ένα Όραμα
tου Ανδρέα Α. Κατώνη

Συνεξετάζω δύο γνωστούς άντρες του πνεύματος, Ποιητές, συγγραφείς, στοχαστές και οι δύο αλλά και κάτι περισσότερο ο καθένας. Στάθηκαν, για παράδειγμα, επικεφαλής πνευματικών κινημάτων με στόχο την παγκόσμια συνεννόηση. Μπορούμε να συγκρίνουμε και τη ζωή τους (Ταγκόρ: 1861-1941, Σικελιάνος: 1884-1951). Βλέπουμε δύο βιοποριστικούς αλλά και αποστολικούς δρόμους που έτρεχαν παράλληλα. Αναμφισβήτητα, ο Ταγκόρ, η χώρα του οποίου είναι πολύ μεγάλη, είναι γνωστότερος. Ο ίδιος ποιητής που έκανε ταξίδια, επισκέφθηκε επίσης και την Ελλάδα το 1924 ενώ ο Σικελιάνος, αν και ταξίδευε συχνά και αυτός, συνδέεται περισσότερο με την πατρίδα του, και έγινε οικουμενικός μέσω αυτής. Η γεωγραφική έκταση της χώρας του παραμένει μικρή. Αν είναι γνωστή, αυτό οφείλεται πρωτίστως στην ιστορία της.

Όταν ο Ταγκόρ επισκέφθηκε την Ελλάδα, τα Λυρικά του Αφιερώματα ή Πταπταλι είχαν ήδη μεταφρασθεί στα ελληνικά από τον "στοχαστικό μεταφραστή", όπως αποκαλείτο, Κώστα Τρικογιάννη. Η συλλογή περιέχει 103 ποίημα που σημαίνει ότι πρέπει να βασίζεται στην αγγλική έκδοση της οποία επιμελήθηκε ο Ταγκόρ ο ιδιος. Πρέπει επίσης να σημειώθει ότι, όπως ο αγγλικός, έτσι και ο ελληνικός τίτλος Λυρικά Αφιερώματα δύσκολα μόνο προσεγγίζει τις λατρευτικές συνδηλώσεις του anjali, τη συγκινησιακή πλευρά της σημασίας της λέξης που έδωσε τον πρωτότυπο τίτλο, και στη μετάφραση του υπότιτλου Πταπταλι. Ωστόσο, καθάρα αντιλαμβάνεται καινες τη βρηκεντική ευλάβεια

* Ο Ανδρέας Κατώνης είναι καθηγητής Γλωσσολογίας στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και ιδρυτικό μέλος της ΕΑ.IΝ.E.Π.Α.
σε όλα τα κείμενα της συλλογής. Ο Τρικόγλιδης γράφει με μεγάλο σεβασμό για το έργο και τον θεωρείνεται ως μορφή του ποιητή μεταξύ του Χριστού και του Πλάτωνος. Προσθέτει ότι ο Ταγκόρ, μία "μοναδική προσωπικότητα, από έκκεντρο που'καρτερούν αλώνες να φανούν, είχεν υψωσει σωπήλα, άναμεταξύ μας τά κουρασμένα πνεύματα της Δάφνης υπόγειαν προς τη νέα αυτή κεκλένση πηγη, πού ερεθόνε μια μουστηρίωδη ήγειαν σαν τά λαμπάκι βόταν τών σκοτεινών Βραχιάνων, ύγειαν υφασμένη μέ δάλα τά νήματα τ’ αδιάδοχα πού μάς κινούν, μάς εμπνεύουν και μάς παθαίνουν".

Ένα από τα κυριότερα θέματα που απασχολούν τον Έλληνα στοχαστή ήταν η δημιουργική επαφάσιμη πολιτεία της παλιάς πατρίδας του: η αναβίωση ορισμένων ύψων του ένδοξου παρέλθοντος, με άξονα τις τέχνες και το θέατρο, μια εμπνέωση που ερχόταν από τους Δελφούς, από την περιοχή αλλά και από την ιστορία του τόπου. Δεν ήταν μόνον στην προσπάθεια του Σικελιανού: η πρότης του γυναίκα, η Αμερικανίδα Εύα Πάλμερ τον βοηθούσε ποικιλοτρόπως. Σε ένα σύντομο αφιέρωμα δεν είναι δυνατόν να αναπτυχθούν λεπτομέρεις οι απόψεις είτε του Ινδίου είτε του Έλληνα ποιητή, ας σημειωθεί όμως ότι και ο τελευταίος τοποθετείται σήμερα ανάμεσα στις πιο σεβαστές προσωπικότητες του πνεύματος. Ο Βικτώρ Ιβάνοβιτς τον συνεξέταζε μάλιστα, μέσα από ένα "νεοέλληνικο τρίπλυκο", μαζί με τους Καβάφη και Σεφέρη.

Η σύγκριση μεταξύ του Ινδίου και του Έλληνα δικαιολογείται για αρκετούς λόγους. Το κυριότερο είναι ότι η καθολικότητα της σκέψης τους και του προγράμματος που προτείνουν, αλλά και τα ταξίδια τους, άκομη και σε περίπτωση που ο Σικελιανός περιορίζοντας με τις επισκέψεις τους στις δυτικές χώρες. Και δύο είχαν καλή καταγωγή: ο Ταγκόρ ερχόταν από οικογένεια Βραχιάνων με όλα τα πνευματικά και υλικά προσόντα που ενθουσίαζαν κάθετο ενώ ο πατέρας του Σικελιανού υπήρξε καθηγητής με δικό του σχολείο ζέσων γλωσσών, κάτι που για την εποχή εκείνη εξασφάλιζε προοπτικού όχθης. Ο Έλληνας ποιητής γεννήθηκε στην Λευκάδα και μεγάλωσε με μια αριστοκρατική πνευματική στάση και ιδανικά. Είχαν και οι δύο τη δυνατότητα να αποκτήσουν τη μόρφωσή τους στο σπίτι, και - κάτι που εντυπωσίαζε - εγγράφηκαν και οι δύο στη Νομική Σχολή του Πανεπιστημίου. Ο Ταγκόρ πήγε στο Πανεπιστημιακό...
ΤΑΪΓΚΟΡ ΚΑΙ ΣΙΚΕΛΙΑΝΟΣ

Αναπτύσσοντας την ιδέα της Δελφικής Ένωσης, ο Σικελιανός ανακάλυψε τα καθάρα θέματια των αρχέγων κοινωνιών και τα βράκε κάτω στην "Ορφική Ελλάδα" όσο και στην "Βεδική Ινδία". Ο Ταγκόρ, φυσικά, ενδιαφέρθηκε για την βεδική παράδοση, ειδικά για τις Ουτανισάδες οι οποίες και επιρρέαζαν την ανάπτυξη των θρησκευτικών του πεποιθήσεων που ανέδειξε μέσα από τα έργα του και τα οποία αποτέλεσαν αντικείμενο καθαρού συγκρισιμού μεταξύ ανατολικών και δυτικών αντιλήψεων. Το πόσο σοβαρά και όμως σκέπτοταν ο Σικελιανός αυτά τα ζητήματα δείχνει ότι παρήγγειλε ειδικό όργανο από τη Γερμανία για την παράδοση ανάλυση της ελληνικής και της ανατολικής μουσικής. Δεν εξερεύναμε φυσικά ότι ο Ταγκόρ ήταν και συνθέτης: δικά του είναι, για παράδειγμα, τα λόγια και η μουσική του Εβρικού Ύμνου της Ινδίας που επέσχεμα έγινε δεκτός το 1950.

Ο Σικελιανός, στην Δελφική Έκκληση, επαναλαμβάνει με έμφαση ότι η ανθρωπότητα χρειάζεται αγάπη ενώ η αγάπη παίζει κεντρικό ρόλο επίσης στην ποιήση του Ταγκόρ. Μπλέμε για την δεκαετία του 30 του περασμένου αιώνα, χρόνια κατά τα οποία η λειτουργία της Ένωσης των Εβρίων γινόταν, όσο πλησιέζει το έργο του Δεύτερου Παγκόσμιου Πολέμου, όλο και πιο αναπτυσσόμενη.

Αλλη εντυπωσιακή ομοιότητα στο σκεπτικό των δύο ποιητών ήταν η Δελφική Ιδέα του πρώτου και η ιδέα της Ινδίας του δεύτερου. Η καθολικότητα στο σκεπτικό του Σικελιανού είναι εμφανής. Η ιδέα, τουλάχιστον στην ερμήνεια του Ταγκόρ, αποκτά τις ιδιες αξίες: ας μη ξεχαστεί ότι η Ινδία είναι μια πολύ μεγάλη πολιτισμική, γλωσσική και πολιτισμική διαφοροποιημένη χώρα. Όμως, η παράδοση της Ινδίας είναι αρκετά συμβατική, ώστε να εκτιμήσει ως κοινή πολιτισμική βάση και συνδετικός κρίκος των πολιτισμικών διαφορών. Αυτή ήταν η συνδυασμός την οποία ενστερενιάσθηκε ο Ταγκόρ.

Το τελευταίο σημείο όπου μπορεί να γίνει ουσιαστική σύγκριση είναι η απόμακρη πολιτική τους στάση και το έντονο οικουμενικό ενδιαφέρον που εξέχαν και οι δύο. Το έργο του Ταγκόρ δεν περιορίστηκε στο ινδικό και αγγλικό αναγνωστικό κοινό αλλά διαδόθηκε ως τις διαλέξεις και τις μεταφράσεις του σ’ όλο τον κόσμο. Κάπως απόμακρος από το πολιτικό περιβάλλον εθνωρείτο πως ήταν και ο Σικελιανός: έμεινε μεν πιστός στην πατρίδα και στις παραδόσεις του τόπου του-ωστόσο το εύρος των σκέψεων του και η οικουμενικότητα του αποτελούναν μια πρόκληση που τον αποκρατού ολοκληρωτικά. Οι δύο ποιητές έγραψαν και έδρασαν από δυο γεωγραφικά απομακρυσμένες, αλλά ιστορικά και πολιτιστικά συνδεδεμένες χώρες, για να κληροδοτήσουν σε μας ένα κοινό όραμα - το όραμα της παγκόσμιας αδελφότητας, που παραμένει τόσο επίκαιρο μέχρι και τις ημέρες μας.